



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0764

Giovedì 03.10.2024

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **#synod24 – I Sessione Circoli Minori - Introduzione al Modulo I dell'Em.mo Card. Jean-Claude Hollerich, S.I., Relatore Generale del Sinodo della Seconda Sessione della XVI Assemblea Generale Ordinaria del Sinodo dei Vescovi**

◆ **#synod24 – I Sessione Circoli Minori - Introduzione al Modulo I dell'Em.mo Card. Jean-Claude Hollerich, S.I., Relatore Generale del Sinodo della Seconda Sessione della XVI Assemblea Generale Ordinaria del Sinodo dei Vescovi**

[Introduzione dell'Em.mo Card. Jean-Claude Hollerich, S.I.](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua tedesca](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Traduzione in lingua portoghese](#)

Pubblichiamo di seguito l'Introduzione al Modulo I, pronunciata questa mattina, dall'Em.mo Card. Jean-Claude Hollerich, S.I., Relatore Generale del Sinodo, nel corso della I Sessione dei Circoli Minori della XVI Assemblea Generale Ordinaria del Sinodo dei Vescovi:

[Introduzione dell'Em.mo Card. Jean-Claude Hollerich, S.I.](#)

Buongiorno e ben ritrovati. Ieri pomeriggio ho parlato a lungo, così questa mattina proverò a essere molto sintetico.

È uno strano compito il mio, perché devo ricordare qualcosa che tutti già sappiamo: questa mattina cominciamo il primo dei cinque Moduli in cui sono organizzati i nostri lavori e questo primo Modulo ha come oggetto la prima Sezione dell'*Instrumentum laboris*, intitolata «Fondamenti».

Nella struttura dell'*Instrumentum laboris* questa Sezione ha uno statuto diverso dalle tre parti che seguono, su cui lavoreremo nei moduli successivi. Senza avere l'ambizione di essere un trattato di ecclesiologia sinodale, «cerca di delineare i fondamenti della visione di una Chiesa sinodale missionaria, invitandoci ad approfondire la comprensione del mistero della Chiesa» (IL2, Introduzione alla sezione Fondamenti). Raccoglie la consapevolezza che in questi anni si è andata consolidando e in particolare le convergenze che lo scorso anno abbiamo riconosciuto ed espresso nella *Relazione di Sintesi*. L'*Instrumentum laboris* stesso le sintetizza così: «In Cristo, luce di tutte le genti, siamo un unico Popolo di Dio, chiamato a essere segno e strumento dell'unione con Dio e dell'unità del genere umano. Lo facciamo camminando insieme nella storia, vivendo la comunione che si alimenta alla vita trinitaria, promovendo la partecipazione di tutti, in vista della comune missione» (*ibid.*).

Se dopo aver letto questa Sezione dell'*Instrumentum laboris* avete pensato "Niente di nuovo", avete colto nel segno. Anche nel nostro lavoro durante il primo Modulo è bene tenere conto di questo fatto. Non si tratta infatti di riaprire il dibattito su quanto abbiamo già approvato lo scorso anno, ma di prendere il tempo necessario per riappropriarcene e collocarci all'interno di un orizzonte. Nello scambio potranno emergere nuove intuizioni, o magari idee per una migliore formulazione dei contenuti. Sono benvenute e rappresenteranno un contributo alla stesura del Documento finale.

Questo primo Modulo ci offrirà anche l'occasione di risintonizzarci con il metodo di lavoro nei gruppi e in plenaria. Rispetto all'anno scorso, le cose non funzionano esattamente allo stesso modo: come dicevo ieri, il metodo è stato adattata alle finalità specifiche di questa Seconda Sessione.

Per questo lascio ora la parola al Segretario Speciale, p. Giacomo Costa SJ, che ci aiuterà a focalizzare come saranno organizzati i lavori di questo Modulo e dei tre successivi. Grazie.

[01516-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Bonjour et bienvenue. Hier après-midi, j'ai parlé longuement, alors ce matin, je vais essayer d'être très concis.

C'est une tâche étrange, car je dois vous rappeler quelque chose que nous savons tous déjà : ce matin, nous entamons le premier des cinq modules dans lesquels notre travail est organisé, et ce premier module a pour sujet la première section de l'*Instrumentum laboris*, intitulée « Fondements ».

Dans la structure de l'*Instrumentum laboris*, cette section a un statut différent des trois parties suivantes, sur lesquelles nous travaillerons dans les modules suivants. Sans avoir l'ambition d'être un traité d'ecclésiologie synodale, elle « cherche à esquisser les fondements de la vision d'une Église synodale missionnaire, en nous invitant à approfondir notre compréhension du mystère de l'Église » (IL2, Introduction à la section Fondements). Il rassemble les prises de conscience qui se sont consolidées ces dernières années et en particulier les convergenances que nous avons reconnues et exprimées l'année dernière dans le rapport de synthèse. L'*Instrumentum laboris* lui-même les résume comme suit : « Dans le Christ, lumière de toutes les nations, nous sommes un seul Peuple de Dieu, appelé à être signe et instrument de l'unione avec Dieu et de l'unité du genre humain. Nous le faisons en marchant ensemble dans l'histoire, en vivant la communion qui se nourrit de la vie de la Trinité, en promouvant la participation de tous, en vue de la mission commune » (*ibid.*).

Si, après avoir lu cette section de l'*Instrumentum laboris*, vous avez pensé « Rien de nouveau », vous avez fait

mouche. Même dans notre travail au cours du premier module, il est bon de garder ce fait à l'esprit. En effet, il ne s'agit pas de rouvrir le débat sur ce que nous avons déjà approuvé l'année dernière, mais de prendre le temps nécessaire pour se le réapproprier et se placer dans un horizon. De nouveaux éclairages peuvent émerger de l'échange, ou peut-être des idées pour une meilleure formulation du contenu. Elles seront les bienvenues et contribueront à la rédaction du document final.

Ce premier module nous donnera également l'occasion de réajuster la méthode de travail dans les groupes et en plénière. Par rapport à l'année dernière, les choses ne sont pas tout à fait les mêmes : comme je l'ai dit hier, la méthode a été adaptée aux objectifs spécifiques de cette deuxième session.

Je donne donc la parole au secrétaire spécial, le père Giacomo Costa SJ, qui va nous aider à nous concentrer sur l'organisation des travaux de ce module et des trois suivants. Il nous aidera à nous concentrer sur l'organisation des travaux de ce module et des trois suivants. Merci

[01516-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua tedesca

Guten Morgen und willkommen zurück. Gestern Nachmittag habe ich mich ausführlich geäußert, deshalb werde ich heute Morgen versuchen, mich kurz zu fassen.

Es ist eine seltsame Aufgabe für mich, denn ich muss Sie an etwas erinnern, das wir alle bereits kennen: Heute Morgen beginnen wir mit dem ersten der fünf Module, in die unsere Arbeit gegliedert ist, und dieses erste Modul hat den ersten Abschnitt des Instrumentum laboris zum Thema, der den Titel "Grundlagen" trägt.

In der Struktur des Instrumentum laboris hat dieser Abschnitt einen anderen Status als die drei folgenden Teile, mit denen wir uns in den folgenden Modulen beschäftigen werden. Ohne den Ehrgeiz zu haben, eine Abhandlung über die synodale Ekklesiologie zu sein, versucht er "die Grundlagen der Vision einer missionarischen synodalen Kirche zu umreißen und lädt uns ein, unser Verständnis des Mysteriums der Kirche zu vertiefen" (IL2, Einleitung zum Abschnitt "Grundlagen"). Es fasst das Bewusstsein zusammen, das sich in den letzten Jahren gefestigt hat, und insbesondere die Konvergenzen, die wir im letzten Jahr erkannt und im Synthesebericht zum Ausdruck gebracht haben. Das Instrumentum laboris selbst fasst sie wie folgt zusammen: "In Christus, dem Licht aller Völker, sind wir ein Volk Gottes, berufen, Zeichen und Werkzeug der Einheit mit Gott und der Einheit des Menschengeschlechts zu sein. Wir tun dies, indem wir gemeinsam in der Geschichte wandeln und die Gemeinschaft leben, die sich aus dem Leben der Dreifaltigkeit speist, indem wir die Teilnahme aller im Hinblick auf die gemeinsame Sendung fördern" (ebd.).

Wenn Sie nach der Lektüre dieses Abschnitts des Instrumentum laboris gedacht haben: "Nichts Neues", dann haben Sie den Nagel auf den Kopf getroffen. Auch bei unserer Arbeit während des ersten Moduls ist es gut, diese Tatsache im Auge zu behalten. Es geht nämlich nicht darum, die Debatte über das, was wir bereits im letzten Jahr beschlossen haben, neu zu eröffnen, sondern sich die nötige Zeit zu nehmen, um es sich neu anzueignen und sich in einen Horizont zu stellen. Vielleicht ergeben sich aus dem Austausch neue Erkenntnisse oder Ideen für eine bessere inhaltliche Ausgestaltung. Sie sind willkommen und werden in die Ausarbeitung des endgültigen Dokuments einfließen.

Dieses erste Modul wird uns auch die Gelegenheit geben, die Arbeitsmethode in den Gruppen und im Plenum neu abzustimmen. Im Vergleich zum letzten Jahr sind die Dinge nicht mehr ganz so wie früher: Wie ich gestern sagte, wurde die Methode an die spezifischen Ziele dieser zweiten Tagung angepasst.

Ich übergebe nun das Wort an den Sondersekretär, Pater Giacomo Costa SJ, der uns helfen wird, uns auf die Organisation der Arbeit dieses und der nächsten drei Module zu konzentrieren. Ich danke Ihnen.

[01516-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Buenos días y bienvenidos de nuevo. Ayer por la tarde hablé largo y tendido, así que esta mañana trataré de ser muy conciso.

Es una tarea extraña para mí, porque tengo que recordar algo que todos ya sabemos: esta mañana comenzamos el primero de los cinco Módulos en los que se organiza nuestro trabajo, y este primer Módulo tiene por objeto la primera Sección del *Instrumentum laboris*, titulada «Fundamentos».

En la estructura del *Instrumentum laboris*, esta Sección tiene un estatus diferente de las tres partes que siguen, sobre las que trabajaremos en los siguientes módulos. Sin tener la ambición de ser un tratado de eclesiología sinodal, «busca delinear los fundamentos de la visión de una Iglesia sinodal misionera, invitándonos a profundizar en la comprensión del misterio de la Iglesia» (IL2, Introducción a la sección Fundamentos). Recoge la conciencia que en los últimos años se ha ido consolidando y en particular las convergencias que el año pasado reconocimos y expresamos en el *Informe de Síntesis*. El mismo *Instrumentum laboris* las resume así: «En Cristo, luz de todos los pueblos, somos un solo Pueblo de Dios, llamado a ser signo e instrumento de la unión con Dios y de la unidad del género humano. Lo hacemos caminando juntos en la historia, viviendo la comunión que se alimenta de la vida trinitaria, promoviendo la participación de todos, con vistas a la misión común» (*ibíd.*).

Si después de haber leído esta sección del *Instrumentum laboris* pensaron “nada nuevo”, han dado en el blanco. Incluso en nuestro trabajo durante el primer módulo es bueno tener en cuenta este hecho. De hecho, no se trata de reabrir el debate sobre lo que ya aprobamos el año pasado, sino de tomarnos el tiempo necesario para recuperar la posesión de ello y situarnos en un horizonte. En el intercambio, pueden surgir nuevas percepciones, o tal vez ideas para una mejor formulación de los contenidos. Son bienvenidos y representarán una contribución a la redacción del Documento Final.

Este primer Módulo también nos ofrecerá la oportunidad de volver a sintonizar el método de trabajo en grupos y en plenaria. En comparación con el año pasado, las cosas no funcionan exactamente de la misma manera: como dije ayer, el método se ha adaptado a los objetivos específicos de esta segunda sesión.

Por esta razón, cedo ahora la palabra al Secretario Especial, P. Giacomo Costa SJ, quien nos ayudará a centrarnos en cómo se organizará el trabajo de este módulo y de los tres siguientes. Gracias.

[01516-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Bom dia e bem-vindos de volta. Ontem à tarde falei muito, assim, esta manhã tentarei ser muito sintético.

Minha tarefa é estranhar porque devo recordar algo que todos já sabemos: esta manhã, começamos o primeiro dos cinco Módulos em que são organizados os nossos trabalhos, e este primeiro Módulo tem como objeto a primeira Seção do *Instrumentum laboris*, intitulada «Fundamentos».

Na estrutura do *Instrumentum laboris*, esta Seção tem um estatuto diverso das três partes que seguem, sobre as quais trabalharemos nos módulos seguintes. Sem ter a ambição de ser um tratado de eclesiologia sinodal, «procura definir os fundamentos da visão de uma Igreja sinodal missionária, convidando-nos a aprofundar a compreensão do mistério da Igreja» (IL2, Introdução à seção Fundamentos). Reúne a consciência que, nestes anos, foi se consolidando e, particularmente, as convergências que no ano passado reconhecemos e expressamos no *Relatório de Síntese*. O próprio *Instrumentum laboris* assim as sintetiza: «Em Cristo, luz de todos os povos, somos um único Povo de Deus, chamado a ser sinal e instrumento da união com Deus e da unidade do género humano. Fazemo-lo caminhando unidos na história, vivendo a comunhão que se alimenta da vida trinitária, promovendo a participação de todos, com vista a uma missão comum» (*ibid.*).

Se, após ter lido esta Seção do *Instrumentum laboris*, pensaram: “Nada de novo”, acertaram em cheio. Também em nosso trabalho durante o primeiro Módulo, é bem levar em conta este fato. Não se trata, de fato, de reabrir o debate sobre o que já aprovamos ano passado, mas de tomar o tempo necessário para nos reapropriarmos disso e nos colocarmos dentro de um horizonte. Na partilha, poderão emergir novas intuições, ou quem sabe ideias para uma melhor formulação dos conteúdos. São bem-vindas e representam uma contribuição à redação do Documento final.

Este primeiro Módulo nos oferecerá também a ocasião para nos resintonizarmos com o método de trabalho nos grupos e em plenária. Em relação ao ano passado, as coisas não funcionam exatamente do mesmo modo: como eu disse ontem, o método foi adaptado às finalidades específicas desta Segunda Sessão.

Por isso, deixo agora a palavra ao Secretário Especial, Pe. Giacomo Costa, SJ, que nos ajudará a focalizar como serão organizados os trabalhos deste Módulo e dos três sucessivos. Obrigado.

[01516-PO.01] [Texto original: Italiano]

[B0764-XX.01]
